

외국인 시민이 알기 쉬운 시세 (市税) 안내

~外国人市民に身近な市税の案内~



KAWASAKI CITY

한 글 판
韓国・朝鮮語版

발행 : 가와사키시 재정국 시민세관리과 (2013년 1월)

発行 : 川崎市財政局市民税管理課 (平成 25年 1月)

TEL : 044-200-2222 FAX : 044-200-3907

여러분이 납부하는 시세 (市税) 는 가와사키시가 주민 여러분과 관련이 깊은 다양한 사업을 추진하기 위한 중요한 재원이 됩니다.

본 팜플렛은 가와사키시에 거주하는 외국인 시민 여러분을 위해 시세 (市税) 에 대한 이해를 돕기 위해 만든 것입니다.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深いさまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

1. 시민세 (개인)

모든 주민의 일상생활에 직접 관련이 있는 행정서비스를 제공하는 데 필요한 경비는 주민 여러분 모두가 부담하는 것이 바람직하며 시민세는 이러한 성격을 가장 잘 나타내는 세금입니다. 현민세와 아울러 일반적으로 ‘주민세’ 라고 부르며 전년도 1년간의 소득에 따라 부과됩니다. 또한 신고에서 납세까지 가와사키시에서 통합 관리하고 있습니다.

시민세는 ‘균등할’ 과 ‘소득할’ 로 구분됩니다. ‘균등할’ 이란 소득액의 많고 적음에 관계없이 균등한 세금을 부담하는 것입니다. ‘소득할’ 이란 소득에 따라 부담하는 것입니다.

○ 시민세 (개인) 를 납부해야 하는 분

1월 1일 현재 가와사키시에 주민등록이 되어 있는 분은 다음에 해당할 때는 시민세 (개인) 가 부과됩니다.

그리고 가와사키시에 거주하지 않더라도 가와사키시에 사무소, 사업소 또는 주택과 토지를 보유하고 있는 분은 균등할이 부과됩니다.

○ 시민세 (개인) 납부방법

(1) 개인사업자나 회사를 퇴직하여 급여 소득이 없는 분에게는 시세 사무소·시세 분실에서 납세자에게 납세통지서를 송부합니다. 이 통지서로 6월, 8월, 10월, 이듬해 1월의 통상 연 4회로 분할한 세액을 각각의 납부기한 (매월 말일) 까지 금융기관 등에서 납부하도록 규정되어 있습니다.

1. 市民税 (個人)

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年1年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○ 市民税 (個人) を納める人

外国人の方についても、1月1日に川崎市に住民登録があった人は、市民税 (個人) が課税されます。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○ 市民税 (個人) の納め方

(1) 個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市税事務所・市税分室から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限 (同月末日) までに納めていただきます。

(2) 회사에 근무하고 있는 분은 회사를 통해 세액이 통지됩니다. 연간 세액을 12 회로 분할하여 회사가 6 월부터 이듬해 5 월까지 매달 급여에서 세액을 공제하여 대신 납부하도록 되어 있습니다.
회사를 퇴직하거나 일본을 출국할 때는 미납 세액을 일괄적으로 급여에서 공제하도록 회사에 신고해 주십시오.

(2) 会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることとなります。

회사를 퇴직할 때는 미납 세액을 일괄적으로 급여에서 공제하도록 회사에 신청해 주십시오.

일본을 출국할 때는 미납 세액을 일괄적으로 납부하거나 대신 세금을 납부하는 납세 관리인을 정하여 시세 사무소·시세 분실에 연락해 주십시오.

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市税事務所・市税分室へ連絡してください。

2. 고정자산세 · 도시계획세

고정자산세는 매년 1월 1일 현재 토지·가옥·상각자산(이를 총칭하여 ‘고정자산’이라 합니다)을 소유하고 있는 분에게 부과되는 세금입니다. 세액은 고정자산의 가격(적정한 시가)에 따라 결정됩니다.

도시계획세는 도시계획사업 또는 토지구획정리사업에 필요한 비용을 마련하기 위해 과세되는 목적세입니다.

고정자산세·도시계획세는 시세 사무소·시세 분실에서 송부하는 납세통지서로 4월, 7월, 12월, 이듬해 2월의 통상 연 4회로 분할한 세액을 각각의 납부기한(납부일 말일)까지 납부하도록 규정되어 있습니다.

2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産(これらを総称して「固定資産」といいます。)を所有している方に対し課される税です。税額は固定資産の価格(適正な時価)に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税です。

固定資産税・都市計画税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、4月、7月、12月、翌年2月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限(同月末日)までに納めていただきます。

3. 경자동차세

경자동차세는 매년 4월 1일 현재 원동기장치자전거, 경자동차, 소형특수자동차, 2륜소형자동차를 소유하고 있는 분에게 부과되는 세금입니다. 세액은 차종이나 배기량 등에 따라 다릅니다.

또한 경자동차세는 시세 사무소·시세 분실에서 송부하는 납세통지서를 지정된 납부기한(통상 5월 말일)까지 납부하도록 규정되어 있습니다.

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、定められた納期限(通常は5月末日)までに納めていただきます。

4. 시세를 납부하는 곳

납부서를 지참하고 납세통지서에 기재된 납부기한까지 금융기관, 유초(우체국)은행·우체국, 편의점 등에서 납부해 주십시오.

5. 납부기한까지 시세를 납부하지 않을 때

납부기한까지 시세를 납부하지 않으면 시세 사무소·시세 분실에서 독촉장이 송부되며 재산 압류 등의 처분을 받을 수도 있습니다.

또한 본래 납부해야 할 세액 이외에 연체료를 포함한 금액을 납부하셔야 합니다.

6. 시세 증명서가 필요할 때

시세 증명서가 필요할 때는 시세 사무소·시세 분실 또는 구청·지소 시세 증명 발급 코너의 창구에 본인 확인이 가능한 것(외국인등록증명서, 체류카드, 특별영주자 증명서, 여권, 운전면허증 등)을 지참해 주십시오. 수수료는 1건당 300엔입니다.

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアなどでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市税事務所・市税分室から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくこととなります。

6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市税事務所・市税分室または区役所・支所市税証明発行コーナーの窓口に、本人確認ができるもの(外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など)をお持ちください。手数料は1件につき300円です。

체류기간의 갱신을 위해 주민세 납세 증명서를 취득하는 분에게

체류기간을 갱신하기 위해 입국관리국에서 주민세 납세 증명서의 제출을 요구할 수 있습니다. 주민세 납세 증명서에는 수입 금액 및 과세액, 완납세액 등이 기재되어 있습니다. 그러나 전년의 수입을 신고하지 않은 분은 과세되어 있지 않으므로 납세 증명서를 취득할 수 없습니다. 이 경우, 전년의 수입을 확인할 수 있는 서류(원천징수표 등)를 지참하여 먼저 신고해 주십시오. 그 후 과세액이 결정되어 세금을 납부하면 납세 증명서를 취득할 수 있습니다.

또한 수입이 없는 분은 과세되지 않으므로 납세 증명서, 과세액 증명서는 취득할 수 없습니다. 그 대신 비과세 증명서를 취득할 수 있습니다.

在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、収入金額や課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類(源泉徴収票など)をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、非課税証明書を取得することができます。

7. 시세에 관한 문의처

7. 市税に関するお問合せ先

 <p>●가와사키구, 사이와이구 거주자 가와사키 시세 사무소 (가와사키 미유키 빌딩 1~4 층) Tel: 044-200-3938</p> <p>●川崎区、幸区に住んでいる人 かわさき市税事務所 (川崎御幸ビル 1~4 階) Tel: 044-200-3938</p>	 <p>●나카하라구 거주자 고스기 시세 분실 (나카하라 구청 3 층) Tel: 044-744-3113</p> <p>●中原区に住んでいる人 こすぎ市税分室 (中原区役所 3 階) Tel: 044-744-3113</p>
 <p>●다카츠구, 미야마에구 거주자 미조노쿠치 시세 사무소 Tel: 044-820-6555</p> <p>●高津区、宮前区に住んでいる人 みそのうち市税事務所 Tel: 044-820-6555</p>	 <p>●다마구, 아사오구 거주자 신유리 시세 사무소 (신유리 투웬티 원 5 층) Tel: 044-543-8988</p> <p>●多摩区、麻生区に住んでいる人 しんゆり市税事務所 (新百合トウェンティワン 5 階) Tel: 044-543-8988</p>

문의 내용 お問合せ内容	문의처 お問合せ先
증명서와 경자동차세 등에 관한 사항 証明書や軽自動車税のこと	시세 사무소 시민세과 관리계 (시세 분실 관리 담당) 市税事務所市民税課管理係 (市税分室管理担当)
시민세 (개인) 등에 관한 사항 市民税 (個人) のこと	시세 사무소 시민세과 시민세계 (시세 분실 시민세 담당) 市税事務所市民税課市民税係 (市税分室市民税担当)
고정자산세 · 도시계획세 등에 관한 사항 固定資産税・都市計画税のこと	시세 사무소 자산세과 (시세 분실 자산세 담당) 市税事務所資産税課 (市税分室資産税担当)
납세 등에 관한 사항 納税に関すること	시세 사무소 납세과 (시세 분실 납세 담당) 市税事務所納税課 (市税分室納税担当)

8. 기타 문의처

8. その他のお問合せ先

<p>● 국세 (소득세, 소비세 등) 에 관한 문의처 国税 (所得税、消費税など) に関するお問合せ先</p>	
<p>●가와사키 미나미 세무서 (가와사키구, 사이와이구 거주자) 川崎南税務署 (川崎区、幸区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-222-7531
<p>●가와사키 기타 세무서 (나카하라구, 다카츠구, 미야마에구 거주자) 川崎北税務署 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-852-3221
<p>●가와사키 니시 세무서 (다마구, 아사오구 거주자) 川崎西税務署 (多摩区、麻生区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-965-4911
<p>● 현 (県) 세 (자동차세, 사업소세 등) 에 관한 문의처 県税 (自動車税、事業税など) に関するお問合せ先</p>	
<p>●가와사키 현세 사무소 (가와사키구, 사이와이구 거주자) 川崎県税事務所 (川崎区、幸区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-233-7351
<p>●다카츠 현세 사무소 (나카하라구, 다카츠구, 미야마에구 거주자) 高津県税事務所 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-833-1231
<p>●아사오 현세 사무소 (다마구, 아사오구 거주자) 麻生県税事務所 (多摩区、麻生区に住んでいる人)</p>	Tel: 044-952-1500
<p>● 체류기간 갱신 등에 관한 문의처 在留期間の更新などに関するお問合せ先</p>	
<p>입국관리국 인포메이션센터 入国管理局 インフォメーションセンター</p>	<p>Tel: 0570-013904 (PHS · IP 전화 · 해외에서는 03-5796-7112) Tel: 0570-013904 (PHS · IP 電話 · 海外からは 03-5796-7112)</p>

◎가와사키시 국제교류센터
(<http://www.kian.or.jp/kic/>)
Tel: 044-435-7000

일상생활에서 불편한 점 등에 관해 각국의 언어로 무료상담을 실시하고 있습니다.
상담 가능한 언어
영어, 중국어, 포르투갈어, 한국·조선어, 스페인어, 타갈로그어
※ 언어에 따라 상담 요일이 정해져 있습니다.

●川崎市国際交流センター
(<http://www.kian.or.jp/kic/>)
Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。
相談を行っている言語
英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語
※ なお、言語により相談の曜日が決められています。